

ANA TORFS

INTERVIEW AYAKO SHUTO



Ana Torfs, Family Plot, 2009-10 Installation view, WIELS, 2014 © photo Sven Laurent

What is your gender?

I would say female :) I don't know any boy with the name Ana, do you?

Where are you now?

I'm on Chios, an amazing Greek island in the Aegean Sea, where I take a vacation after the opening of my solo exhibition "Echolalia" in WIELS Brussels. I'm here with my partner Jurgen Persijn. He's the graphic designer of the "Echolalia" publication on which we worked together past summer.

Where were you born?

I was born in a hospital in Mortsels, near Antwerp, the hospital in which my mum's gynecologist then worked... But my parents and my older brother lived in Kontich at that time, a village in the same Antwerp region, in a tiny apartment above the television-, radio-, and record shop of my grandmother, where my mother worked when she was in her twenties.

Where did you grow up?

After the birth of my younger sister, my parents moved to Wezemaal, a tiny rural village of only 3000 inhabitants near Leuven where, in the 1960s, a lot of inhabitants cultivated strawberries, asparagus, and peaches in old orchards. It was so nice to go to these old farmers and buy wooden boxes full of soft peaches with soft skin and white flesh. It was a very beautiful region with lovely nature and hills covered with trees. I remember very well that we went picking blueberries in the woods and blackberries which were growing along winding dirt roads.

あなたのジェンダーは？

女性だと思うわ(笑)アナという名前の男の子は居ないじゃない？

今どこにいますか？

エーゲ海に浮かぶ素晴らしいギリシャの島、キオスにいるのよ。ブリュッセルのWIELS美術館で行われた「Echolalia」というソロエキシビションのオープニングを終えて、パートナーのJurgen Persijnとパケーションをとっているの。彼は、私たちがこの夏一緒に取り組んだ「Echolalia」の出版物で、グラフィックデザインを担当したのよ。

どこで生まれましたか？

アントワープの近くのモルツェルにある病院で生まれたわ。母はその病院の婦人科医だったから…でもそのとき両親と兄は、母が二十代の時に働いていた祖母の営むテレビやラジオ、レコードを扱うお店の上にあったアントワープのコンティフ村の小さなアパートに住んでいたのだけれど。

どこで育ちましたか？

妹が生まれて、私の両親はルーバンに近い人口がわずか三千人ほどの小さな村、ウェーゼマールへ引っ越したの。60年代、多くの住人が苺やアスパラガス、桃などを古い果樹園で耕作していて、その古い農園の木箱に入った柔らかな皮と白く新鮮な実をつけた桃を買いに行くのが楽しみだったわ。そこには、素晴らしい自然と緑の丘のある美しい地域で、森の中のブルーベリーや、蛇行する泥道に生ったブラックベリーを摘みに出かけた事をよく覚えているわ。その甘いベリーで母が作った素敵なジャムの香りも思い出すわ。

I also recall the wonderful smell of the jam my mother prepared of all these sweet berries. We lived in a modern, white, 1960s house, which was built according to my parents' plans, with big windows, and a huge garden, full of flowers and fruit trees.

Where do you work?

My hometown is Brussels, where I live with my partner and our cat Lola since almost 30 years. Our house is a former industrial building, which is big enough so that we can both live and work here. We also have a small, but lovely secluded garden, with hundreds of species from many regions of the world, such as two species from Japan, the Trochodendron aralioides, a genus of flowering plants with only one living species, the other six being extinct, and the Rhododendron yakushimanum, a beautiful shrub, found wild only on the small island of Yakushima. Only since +/-80 years it is known outside Japan and it was quickly accepted as one of the most beautiful rhododendrons in the world.

What is photography for you?

It's one of the numerous reproducible media I use in my work. I do like photography very much, but in my work it often takes on the form of an installation with several other components, such as sound or text. But I also made tapestries, a feature film, I worked with slide projections, video, silkscreen, inkjet prints etc, but I also made several artist's books etc.

Can you describe the reason you make art?

It's my life.

大きな窓に花々や果樹が栽培された、広大な庭のある両親の計画通りに建てられた60年代風のモダンな白いお家に住んでいたの。

あなたはどこで制作していますか？

30歳くらいの時から一緒に住んでいる猫のローラとパートナーと共に暮らす住み慣れたブリュッセルの町よ。以前は工業用のビルだった自宅は、とても大きくて、二人で生活して制作するのも十分な大きさなの。小さいけれど可愛い隠れた庭もあって、一科一属一種の顕花植物である日本のヤマグルマや、わずか80年ほど前に日本国外に知られて、間もなく世界で最も美しいツツジと認められた屋久島の自然の中だけに生息する美しい低木、屋久島ツツジなど、世界各地からの数百の品種の植物を育てているのよ。

あなたにとって写真とは？

私の作品で使用している多数に複写可能なメディアの一つ。写真はとても好きだけれど、私の作品では、音や文章などその他いくつかの構成でインスタレーションが成り立っているの。他にもタペストリーや長編映画、スライド作品やビデオ、シルクスクリーンやインクジェットでプリントした作品など、アーティストの本を作ったこともあるのよ。

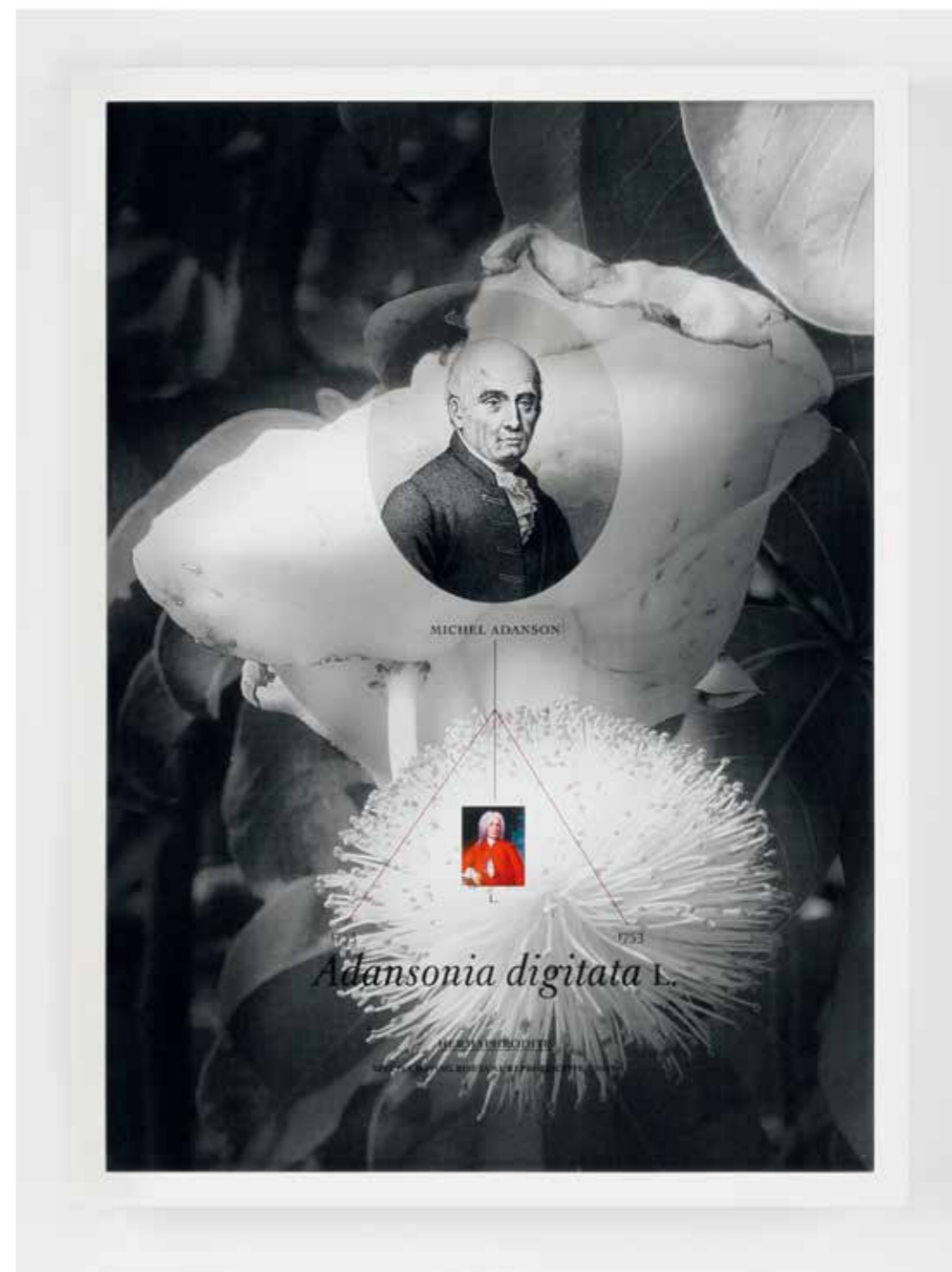
アートを制作し続ける理由について教えてください。

私の人生なのです。

現在、特にインスピレーションを受けている出来事や本、映画、あるいは人物はありますか？
「ドゥ・キョーテ」



Ana Torfs, Family Plot, 2009-10 © photo Ana Torfs



Ana Torfs, Family Plot, 2009-10 © photo Ana Torfs

An incident, book, film or person that particularly inspires you at the moment?

The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha.

How old were you when you traveled abroad for the first time, and where was it?

I was three years old and we travelled with my older brother, my younger sister, my parents, and my mother's parents to Oberwald, a very small village high up in the Swiss mountains. We stayed in a typical rural house, completely made of wood, and every morning we woke up to the sound of the bells of the freely roaming cows on the Alp meadows. I particularly remember the smell of warm cow milk.

When did you meet the first foreigner? (Please describe the situation)

I'm not sure if I can recall that situation in detail. Probably it must have been the owners of the Chinese restaurant in my grandmother's village, where we used to go for take away food on Saturday, which was quite special in Belgium in the early 1970s I'm talking about. Chop suey was probably the first exotic dish I ate when I was a child. I liked it a lot!

What is the first art piece you have been impressed by?

"The Kiss", a sculpture by Rodin, and "Three figures and Portrait", a painting by Francis Bacon, which I both saw in Tate London when I was about 18 years old.

What would you do if time stopped and everyone froze except you for one month?

始めて海外旅行へ行ったのはいつでしたか?また、どこでしたか?

私が三歳の時で、両親と兄と妹と一緒にスイスの山の高い所にあるとても小さな村、オーバーヴァルトへ旅行したわ。私たちは典型的な木で作られた田舎の家に泊まり、毎朝アルプス山に放牧された牛のベルの音で目覚めたの-----とりわけその温かいミルクの匂いを覚えているわ。

初めて外国人に会ったのはいつ?(どんな状況を教えて)

詳しく思い出せるかわからないけれど、おそらくそれは、よく土曜日にテイクアウトをしていた祖母の住む村にあったチャイニーズレストランの店主だったはず、70年代初頭のベルギーでは結構珍しかったの。子供の頃食べたチャブスイも初めてのエキゾチックな食事だったと思うわ。凄く好物だったの!

あなたが初めて感動したアート作品を教えてください。

ロダンの"The Kiss"という彫刻と、フランシス・ベーコンの"Three figures and Portrait"という絵画で、両方とも18歳のときにロンドンのTate美術館で観たわ。

1ヵ月間だけあなた以外の全ての人と時間が止まったら何をしますか?

その事をアート作品にしようと思うわ。作品の中で時を止めたいと思うの。

あなたにとって美の定義とは?

矛盾と対位法とポリフォニーね。

Turn it into an art work I guess. I love to freeze time in my work.

What is your definition of beauty?

Contradictions and counterpoints and polyphony.

One of your favorite cities?

Rome, or Berlin, or Paris or Chicago, difficult to choose one, but I like them all for different reasons.

What city would you like to visit or live in the future?

It would be nice to live in Kyoto for a while. I visited the "City of Piece and Tranquility", as it was known in the past, for the first time in September 2013 in the context of an exhibition I was invited for in The National Museum of Modern Art, and I was very impressed. I will go back to Kyoto in March 2015, as I received an invitation to show my work in the Parasophia Contemporary Art festival 2015, which is curated by Shinji Kohmoto. I would also like to visit Buenos Aires.

PARASOPHIA: Kyoto International Festival of Contemporary Culture 2015
March 7 – May 10, 2015
<http://www.parasophia.jp/en/>

Kyoto has been closely connected to art and culture since ancient times. Approximately 40 artists from home and abroad, including Ana Torfs as well as curators, scholars and novelists, will gather at PARASOPHIA: Kyoto International Festival of Contemporary Culture next spring. Unfolding the expression and wit of people with different cultures and thoughts, the festival will present a new style of Japanese art exhibition.

好きな町は?

ローマ、ベルリン、パリ、シカゴ、一つだけ選ぶのは難しいけれど、異なる理由でそれぞれの町がすきな。

将来、どの町を訪れてみたいですか、あるいは住んでみたい?

少しの間、京都に住むのも良いでしょうね、古くは平安京と呼ばれあの町に。2013年の9月に、国立近代美術館でのエキシビジョンに招待された時に、初めて訪れてとても感動したわ。2015年には、河本信治さん主事のParasophia Contemporary Art festivalへ招かれていて、再び京都を訪れる予定よ。ブエノスアイレスへも行きたいと思っているわ。

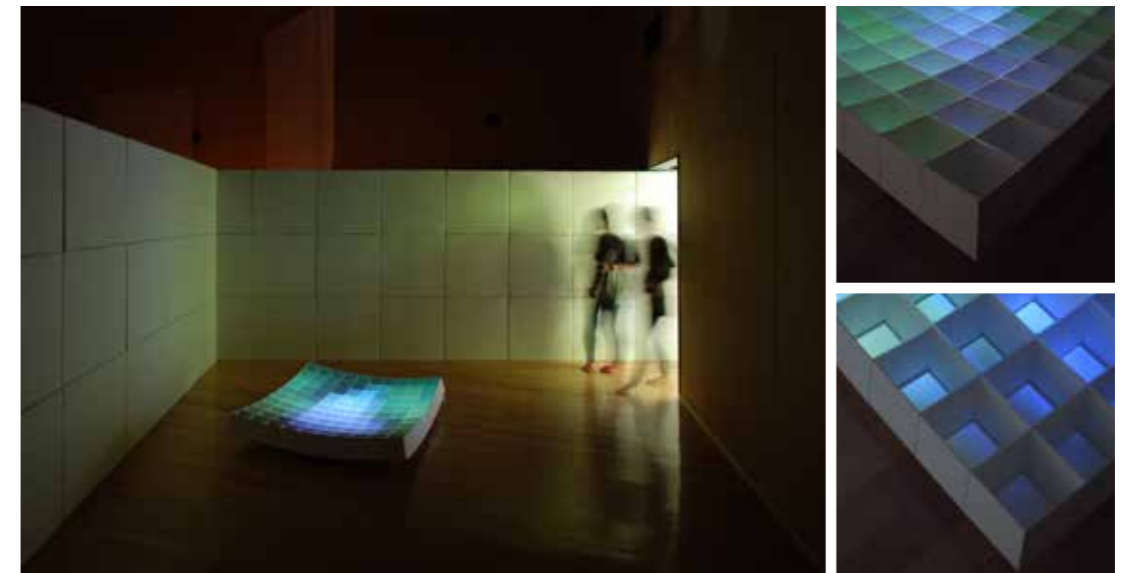
PARASOPHIA:京都国際現代芸術祭2015
March 7 – May 10, 2015
www.parasophia.jp/

古代より芸術や文化と密接な関係を築き繁栄してきた町、京都。Ana Torfsを含む国内外約40名のアーティストやキュレーター、研究者、建築家、小説家たちが集うPARASOPHIA:京都国際現代芸術祭が来春開催される。異なる「文化」や「思想」を持った人々の様々な表現法や知性が繰り上げられる本イベントで、日本の芸術祭の新たなかたちを見ることができたら。

MAKOTO KOIZUMI PRODUCT

In Toyama, approximately 93% of the land is covered with forest. When I saw this piece called White Box Colours, in which images of the natural scenery of the Ohyama area are projected into little square paper boxes, it made me think about the time-lag between perception and contemplation.

A truly appealing scene is often recorded in the mind just as if the shutter release button had been pressed on a camera, but it can take a while for us to realise the reason for our attraction.



Direction: Yukihide Nukiba (貴場幸英), Planning and production: Papel (パペル)

土地の約93パーセントが森林で覆われている富山県。その富山市大山地域の自然を小さな紙箱の中に投影した「白箱彩」という小泉誠の作品を見た時、私は知覚と黙想の間に生じる時差について考えていました。

本当に魅力的な光景に出会ったとき、私たちはカメラのシャッターを押すかの如く、そのイメージを脳裏に記憶するものです。けれども、その魅力の理由について気づくのは、暫く時間が経ってからなのです。

<http://www.koizumi-studio.jp/>